

尼希米記第十二章譯文對照

【尼十二 1】

〔和合本〕「同著撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞回來的祭司與利未人記在下面：祭司是西萊雅、耶利米、以斯拉、」

〔呂振中譯〕「以下這些人是同撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞一起上來的祭司和利未人：祭司是西萊雅、耶利米、以斯拉、」

〔新譯本〕「與撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞一起上來的祭司和利未人有以下這些人：祭司有西萊雅、耶利米、以斯拉、」

〔現代譯本〕「以下是祭司和利未人的名單；他們都是跟撒拉鐵的兒子所羅巴伯和大祭司耶書亞一起從流亡返回的人。」

〔當代譯本〕「以下是與撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞一起回來的祭司和利未人，與他們一同回來的祭司有西萊雅、耶利米、以斯拉、」

〔文理本〕「從撒拉鐵子所羅巴伯、及耶書亞、而歸之祭司利未人、有西萊雅、耶利米、以斯拉、」

〔思高譯本〕「以下是同沙耳提的兒子責魯巴貝耳和耶叔亞回來的司祭和肋未人：色辣雅、耶肋米雅、厄次辣、」

〔牧靈譯本〕「以下是和沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳及耶叔亞一起回來的司祭和肋未人：」

【尼十二 2】

〔和合本〕「亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔呂振中譯〕「亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔新譯本〕「亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔現代譯本〕「祭司有：西萊雅、耶利米、以斯拉、亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔當代譯本〕「亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔文理本〕「亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、」

〔思高譯本〕「阿瑪黎、瑪路克、哈突士、」

〔牧靈譯本〕「色辣雅、耶勒米雅、厄次辣、」

【尼十二 3】

〔和合本〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔呂振中譯〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔新譯本〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔現代譯本〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔當代譯本〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔文理本〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔思高譯本〕「舍加尼雅、哈陵、默摩特、」

〔牧靈譯本〕「阿瑪黎雅、瑪路客、哈突士、舍加尼雅、哈陵、默勒摩特、」

【尼十二 4】

〔和合本〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔呂振中譯〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔新譯本〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔現代譯本〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔當代譯本〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔文理本〕「易多、近頓、亞比雅、」

〔思高譯本〕「依多、金乃通、阿彼雅、」

〔牧靈譯本〕「依多、金乃通、阿彼雅、」

【尼十二 5】

〔和合本〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔呂振中譯〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔新譯本〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔現代譯本〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔當代譯本〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔文理本〕「米雅民、瑪底雅、璧迦、」

〔思高譯本〕「米雅明、瑪阿狄雅、彼耳加、」

〔牧靈譯本〕「米雅明、瑪阿狄雅、彼耳加、」

【尼十二 6】

〔和合本〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔呂振中譯〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔新譯本〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔現代譯本〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔當代譯本〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔文理本〕「示瑪雅、約雅立、耶大雅、」

〔思高譯本〕「舍瑪雅、約雅黎布、耶達雅、」

〔牧靈譯本〕「舍瑪雅、約雅黎布、耶達雅、」

【尼十二 7】

〔和合本〕「撒路、亞木、希勒家、耶大雅。這些人在耶書亞的時候作祭司和他們弟兄的首領。」

〔呂振中譯〕「撒路、亞木、希勒家、耶大雅。這些人當耶書亞的日子做祭司的首領和他們同職弟兄的首領。」

〔新譯本〕「撒路、亞木、希勒家和耶大雅。這些人在耶書亞的日子作祭司和他們親族的首領。」

〔現代譯本〕「撒路、亞木、希勒家，和耶大雅。這些人在耶書亞時代是祭司中的領袖。」

〔當代譯本〕「撒路、亞木、希勒家、耶大雅。以上這些人是在耶書亞的時候作祭司和領袖的。」

〔文理本〕「撒路、亞木、希勒家、耶大雅、以上所載、當耶書亞時、為祭司及其同宗之長、」

〔思高譯本〕「撒路、阿摩克、希耳克雅、阿達雅：這些人是耶叔亞時期中的司祭，和他們兄弟的族長。」

〔牧靈譯本〕「撒路、阿摩克、希耳克雅、阿達雅。」

【尼十二 8】

〔和合本〕「利未人是耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼。這瑪他尼和他的弟兄管理稱謝的事。」

〔呂振中譯〕「利未人是耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼：負責稱謝之事的、是這瑪他尼和他的同職弟兄。」

〔新譯本〕「利未人有耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼和他的兄弟們，負責頌讚的事。」

〔現代譯本〕「利未人有：負責主唱感謝詩歌的耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼；」

〔當代譯本〕「與他們回來的利未人有耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼；瑪他尼和他的弟兄負責感恩的詩歌。」

〔文理本〕「利未人有耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼、瑪他尼與其同宗、司稱謝之事、」

〔思高譯本〕「他和他的兄弟們啟唱頌謝經文。」

〔牧靈譯本〕「肋未人有：耶叔亞、彼奴依、卡德米耳、舍勒彼雅、猶達、瑪塔尼雅，這些人和他們的兄弟負責聖殿的經文頌謝。」

【尼十二 9】

〔和合本〕「他們的弟兄八布迦和烏尼，照自己的班次，與他們相對。」

〔呂振中譯〕「他們的同職弟兄八布迦和烏尼按着職守和他們相對。」

〔新譯本〕「他們的弟兄八布迦和烏尼按著班次，與他們相對站立。」

〔現代譯本〕「在詩班裏唱應聲的八布迦、烏尼，和他們的同事利未人。」

〔當代譯本〕「他們的族人八布迦和烏尼按著職守，站在他們對面。」

〔文理本〕「其同宗八布迦、烏尼、依其班列、與彼相對、」

〔思高譯本〕「巴刻步克雅和烏尼，以及他們的兄弟依照班次，輪流服務。」

〔**牧靈譯本**〕「巴刻步克雅和烏尼以及他們的兄弟輪流在聖殿服務。這些都是耶叔亞時代的司祭和他們的兄弟的族長。」

【尼十二 10】

〔**和合本**〕「耶書亞生約雅金；約雅金生以利亞實；以利亞實生耶何耶大；」

〔**呂振中譯**〕「耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，」

〔**新譯本**〕「耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，」

〔**現代譯本**〕「耶書亞是約雅金的父親；約雅金是以利亞實的父親；以利亞實是耶何耶大的父親；」

〔**當代譯本**〕「耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，」

〔**文理本**〕「耶書亞生約雅金、約雅金生以利亞實、以利亞實生耶何耶大、」

〔**思高譯本**〕「耶叔亞生約雅金，約雅金生厄肋史布，厄肋史布生約雅達，約雅達約哈南，約哈南生雅杜亞。」

〔**牧靈譯本**〕「耶叔亞是約雅金的父親，約雅金是厄肋雅史布的父親，厄肋雅史布是約雅達的父親；」

【尼十二 11】

〔**和合本**〕「耶何耶大生約拿單；約拿單生押杜亞。」

〔**呂振中譯**〕「耶何耶大生約哈難〔**傳統：約拿單**〕，約哈難〔**傳統：約拿單**〕生押杜亞。」

〔**新譯本**〕「耶何耶大生約拿單，約拿單生押杜亞。」

〔**現代譯本**〕「耶何耶大是約拿單的父親；約拿單是押杜亞的父親。」

〔**當代譯本**〕「耶何耶大生約拿單，約拿單生押杜亞。」

〔**文理本**〕「耶何耶大生約拿單、約拿單生押杜亞、」

〔**思高譯本**〕「**（與第十節合併）**」

〔**牧靈譯本**〕「約雅達是約哈南的父親，約哈南是雅杜亞的父親。」

【尼十二 12】

〔**和合本**〕「在約雅金的時候，祭司作族長的：西萊雅族（**或作“班”。本段同**）有米拉雅；耶利米族有哈拿尼雅；」

〔**呂振中譯**〕「當約雅金的日子，祭司做父系族長的屬西萊雅的有米拉雅；屬耶利米的有哈拿尼雅；」

〔**新譯本**〕「在約雅金的日子，祭司作族長的，屬西萊雅族的，有米拉雅；屬耶利米族的，有哈拿尼雅；」

〔**現代譯本**〕「約雅金作大祭司的時候，以下的祭司是祭司宗族的族長：西萊雅族的米拉雅、耶利米族的哈拿尼雅、」

〔**當代譯本**〕「在約雅金轄下作族長的祭司：西萊雅族的有米拉雅；耶利米族的有哈拿尼雅；」

〔**文理本**〕「當約雅斤時、祭司為族長者、有西萊雅班米拉雅、耶利米班哈拿尼雅、」

〔**思高譯本**〕「在約雅金年間，司祭作族長的：色辣雅家是默辣雅，」

〔牧靈譯本〕「在約雅金年間作司祭的族長有：色辣雅家族的默辣雅、耶勒米雅家族的哈納尼雅；」

【尼十二 13】

〔和合本〕「以斯拉族有米書蘭；亞瑪利雅族有約哈難；」

〔呂振中譯〕「屬以斯拉的有米書蘭；屬亞瑪利雅的有約哈難；」

〔新譯本〕「屬以斯拉族的，有米書蘭；屬亞瑪利雅族的，有約哈難；」

〔現代譯本〕「以斯拉族的米書蘭、亞瑪利雅族的約哈難、」

〔當代譯本〕「以斯拉族的有米書蘭；亞瑪利雅族的有約哈難；」

〔文理本〕「以斯拉班米書蘭、亞瑪利雅班約哈難、」

〔思高譯本〕「厄次辣家是默叔藍，阿瑪黎雅家是約哈南，」

〔牧靈譯本〕「厄次辣家族的默叔藍；阿瑪黎雅家族的約哈南；」

【尼十二 14】「米利古族有約拿單；示巴尼族有約瑟；」

〔呂振中譯〕「屬米利古的有約拿單；屬示巴尼的有約瑟；」

〔新譯本〕「屬米利古族的，有約拿單；屬示巴尼族的，有約瑟；」

〔現代譯本〕「米利古族的約拿單、示巴尼族的約瑟、」

〔當代譯本〕「米利古族的有約拿單；示巴尼族的有約瑟；」

〔文理本〕「米利古班約拿單、示巴尼班約瑟、」

〔思高譯本〕「瑪路克家是約納堂，舍巴尼雅是約色夫，」

〔牧靈譯本〕「瑪路客家族的約納堂；舍巴尼雅家族的約色夫；」

【尼十二 15】

〔和合本〕「哈琳族有押拿；米拉約族有希勒愷；」

〔呂振中譯〕「屬哈琳的有押拿；屬米拉約的有希勒愷；」

〔新譯本〕「屬哈琳族的，有押拿；屬米拉約族的，有希勒愷；」

〔現代譯本〕「哈琳族的押拿、米拉約族的希勒愷、」

〔當代譯本〕「哈琳族的有押拿；米拉約族的有希勒愷；」

〔文理本〕「哈琳班押拿、米拉約班希勒愷、」

〔思高譯本〕「哈陵家是阿德納，默辣摩特家是赫耳凱，」

〔牧靈譯本〕「哈陵家族的阿德納；默辣摩特家族的赫耳凱；」

【尼十二 16】

〔和合本〕「易多族有撒迦利亞；近頓族有米書蘭；」

〔呂振中譯〕「屬易多的有撒迦利亞；屬近頓的有米書蘭；」

〔新譯本〕「屬易多族的，有撒迦利亞；屬近頓族的，有米書蘭；」

〔現代譯本〕「易多族的撒迦利亞、近頓族的米書蘭、」

〔當代譯本〕「易多族的有撒迦利亞；近頓族的有米書蘭；」

〔文理本〕「易多班撒迦利亞、近頓班米書蘭、」

〔思高譯本〕「依多家是則加雅，金乍通家是默叔藍，」

〔牧靈譯本〕「依多家族的則加黎雅；金乃通家族的默叔藍；」

【尼十二 17】

〔和合本〕「亞比雅族有細基利；米拿民族某；摩亞底族有毗勒太；」

〔呂振中譯〕「屬亞比雅的有細基利；屬米拿民的有某某人；屬摩亞底的有毘勒太；」

〔新譯本〕「屬亞比雅族的，有細基利；屬米拿民族的，有某一位；屬摩亞底族的，有毗勒太；」

〔現代譯本〕「亞比雅族的細基利、米拿民族的某氏、摩亞底族的比勒太、」

〔當代譯本〕「亞比雅族的有細基利；米拿民族、摩亞底族的有毘勒太；」

〔文理本〕「亞比雅班細基利、米拿民班某、摩亞底班毗勒太、」

〔思高譯本〕「阿彼雅家是齊革黎，米尼雅明和摩阿狄雅家是丕耳泰，」

〔牧靈譯本〕「阿彼雅家族的齊革黎；米尼雅明和摩阿狄雅家族的丕耳泰；」

【尼十二 18】

〔和合本〕「璧迦族有沙母亞；示瑪雅族有約拿單；」

〔呂振中譯〕「屬璧迦的有沙母亞；屬示瑪雅的有約拿單；」

〔新譯本〕「屬璧迦族的，有沙母亞；屬示瑪雅族的，有約拿單；」

〔現代譯本〕「璧迦族的沙母亞、示瑪雅族的約拿單、」

〔當代譯本〕「璧迦族的有沙母亞；示瑪雅族的有約拿單；」

〔文理本〕「璧迦班沙母亞、示瑪雅班約拿單、」

〔思高譯本〕「彼耳家是沙慕亞，舍瑪雅家是約納堂，」

〔牧靈譯本〕「彼耳加家族的沙慕亞；舍瑪雅家族的約納堂；其他的還有：」

【尼十二 19】

〔和合本〕「約雅立族有瑪特乃；耶大雅族有烏西；」

〔呂振中譯〕「屬約雅立的有瑪特乃；屬耶大雅的有烏西；」

〔新譯本〕「屬約雅立族的，有瑪特乃；屬耶大雅族的，有烏西；」

〔現代譯本〕「約雅立族的瑪特乃、耶大雅族的烏西、」

〔當代譯本〕「約雅立族的有瑪特乃；耶大雅族的有烏西；」

〔文理本〕「約雅立班瑪特乃、耶大雅班烏西、」

〔思高譯本〕「約雅黎布是瑪特乃，耶達雅是烏齊，」

〔牧靈譯本〕「約雅黎布家族的瑪特乃；耶達雅家族的烏齊；」

【尼十二 20】

〔和合本〕「撒來族有加萊；亞木族有希伯；」

〔呂振中譯〕「屬撒來的有加萊；屬亞木的有希伯；」

〔新譯本〕「屬撒來族的，有加萊；屬亞木族的，有希伯；」

〔現代譯本〕「撒來族的加萊、亞木族的希伯、」

〔當代譯本〕「撒來族的有加萊；亞木族的有希伯；」

〔文理本〕「撒來班加萊、亞木班希伯、」

〔思高譯本〕「撒路家是卡來，阿克摩家是厄貝爾，」

〔牧靈譯本〕「撒路家族的卡來；阿摩克家族的厄貝爾；」

【尼十二 21】

〔和合本〕「希勒家族有哈沙比雅；耶大雅族有拿坦業。」

〔呂振中譯〕「屬希勒家的有哈沙比雅；屬耶大雅的有拿坦業。」

〔新譯本〕「屬希勒家族的，有哈沙比雅；屬耶大雅族的，有拿坦業。」

〔現代譯本〕「希勒家的哈沙比雅、耶大雅族的拿坦業。」

〔當代譯本〕「希勒家族的有哈沙比雅；耶大雅族的有拿坦業。」

〔文理本〕「希勒家班哈沙比雅、耶大雅班拿坦業、」

〔思高譯本〕「希耳克雅是哈沙彼雅，阿達雅是乃塔乃耳。」

〔牧靈譯本〕「希耳克雅家族的哈沙彼雅；阿達雅家族的乃塔乃耳。」

【尼十二 22】

〔和合本〕「至於利未人，當以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞的時候，他們的族長記在冊上；波斯王大利烏在位的時候，作族長的祭司也記在冊上。」

〔呂振中譯〕「至於利未人呢、當以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞的日子、他們父系的族長都曾被登記過；祭司們做族長的也都被登記過、直到波斯王大利烏二世執掌國政的時候。」

〔新譯本〕「在以利亞實、耶何耶大、約哈難和押杜亞的日子，利未人的族長都登記了，同樣，波斯王大利烏在位時的祭司也都登記了。」

〔現代譯本〕「在以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞作大祭司的時候，利未家族和祭司家族族長的記錄被保存下來。這記錄是在大流士作波斯皇帝時完成的。」

〔當代譯本〕「在以利亞實、耶何耶大、約哈難和押杜亞的時代，作族長的利未人都登記下來。在波斯王大利烏統治期間作族長的祭司也都記錄下來。」

〔文理本〕「當以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞時、利未人之族長、俱載於冊、當波斯王大利烏時、祭司為族長者、亦載於冊、」

〔思高譯本〕「在厄肋雅史布、約雅達、約哈南和雅杜亞年間，肋未人的族長都登記了，司祭也登記

了，直到波斯達理阿的朝代。」

〔**牧靈譯本**〕「在厄肋雅史布、約雅達、約哈南和雅杜亞年間，肋未人的族長和司祭都登記在名冊上，一直到波斯王達理阿時代。」

【尼十二 23】

〔**和合本**〕「利未人作族長的，記在歷史上，直到以利亞實的兒子約哈難的時候。」

〔**呂振中譯**〕「利未人做父系族長的、都曾登記在日事記上，並且直到以利亞實的孫子約哈難的時候。」

〔**新譯本**〕「作族長的利未人登記在編年錄上，直到以利亞實的孫子約哈難的時候。」

〔**現代譯本**〕「但是，記在官方記錄上的利未家族族長只到以利亞實的孫子約哈難的時代。」

〔**當代譯本**〕「作族長的利未人的名字都記錄在歷代志上，直至以利亞實的兒子約哈難的時代。」

〔**文理本**〕「利未人之族長、載于歷代志、至以利亞實子約哈難時、」

〔**思高譯本**〕「肋未人的族長也都登記在編年錄上，直到厄肋雅史布的孫子約哈南時代。」

〔**牧靈譯本**〕「肋未人的子孫、族長，也一直登記在《編年錄》上，直到厄肋雅史布的孫子約哈南時代。」

【尼十二 24】

〔**和合本**〕「利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篋的兒子耶書亞，與他們弟兄的班次相對，照著神人大衛的命令，一班一班地讚美稱謝。」

〔**呂振中譯**〕「利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篋的兒子耶書亞〔**稍加點竄作：示利比、耶書亞、賓內、甲篋**〕，和他們的同職弟兄相對着，根據神人大衛的命令一班對一班地讚美稱謝。」

〔**新譯本**〕「利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篋的兒子耶書亞與他們的兄弟相對站立，照著神人大衛的命令，按著班次讚美稱頌。」

〔**現代譯本**〕「利未人在哈沙比雅、示利比、約書亞、賓內〔希伯來文是：的兒子〕，和甲篋的指導之下，一班一班地組織起來。按照神重用的人一大衛王的指示，一次兩班，一唱一和地讚美神，感謝神。」

〔**當代譯本**〕「以下是當時利未人的族長：哈沙比雅、示利比和甲篋的兒子耶書亞，他們的族人都在稱頌及感恩的時候，在他們對面站著，都依照神人大衛的吩咐，按著班次讚美神。」

〔**文理本**〕「利未人之族長、乃哈沙比雅、示利比、甲篋子耶書亞、與相向而立之同宗、班列相對、頌贊稱謝、循神僕大衛所命、」

〔**思高譯本**〕「肋未人的族長是哈沙彼雅、舍勒彼雅、耶亞、彼奴依和卡德米耳；他們和他們的兄弟，按天主的人達味所制定的，在唱讚美和頌謝經文時，對面站著，分班輪流歌唱。」

〔**牧靈譯本**〕「這些肋未人的族長是：哈沙彼雅、舍勒彼雅、耶叔亞、彼奴依、卡德米耳，他們的兄弟站在他們對面，好按照天主所揀選的人達味所制定的條規，和他們輪流唱讚美詩和頌謝詞。」

【尼十二 25】

〔和合本〕「瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷是守門的，就是在庫房那裡守門。」

〔呂振中譯〕「瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷、是守門的；職守城門的庫房。」

〔新譯本〕「瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們和亞谷都是守門的，守衛城門的庫房。」

〔現代譯本〕「以下是負責看守聖殿門旁邊庫房的聖殿守衛：瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷。」

〔當代譯本〕「負責在庫房守門的有瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們和亞谷。」

〔文理本〕「瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞穀、鹹為閹人、守門於庫、」

〔思高譯本〕「瑪塔尼雅。巴刻步克雅、敖巴狄雅、默叔藍、塔耳孟和阿谷布，都是守門的，護守府庫的門：」

〔牧靈譯本〕「瑪塔尼雅、巴刻步克雅、敖巴狄雅、默叔藍、塔耳孟和阿穀布都是守門的，負責守衛城門旁邊的庫房。」

【尼十二 26】

〔和合本〕「這都是在約撒達的孫子、耶書亞的兒子約雅金和省長尼希米，並祭司文士以斯拉的時候，有職任的。」

〔呂振中譯〕「這些人都是當約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金的日子、當巡撫尼希米和祭司經學士以斯拉的日子、任職的。」

〔新譯本〕「這些人是在約撒達的孫子、耶書亞的兒子約雅金的日子，以及在省長尼希米和祭司兼經學家以斯拉的日子任職。」

〔現代譯本〕「這些人是約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金時代的人；那時期也是省長尼希米的時代，法律專家祭司以斯拉的時代。」

〔當代譯本〕「他們是在約撒達的孫子、耶書亞的兒子約雅金，和省長尼希米作祭司和律法教師的時候任職的。」

〔文理本〕「以上所載、俱在約撒達孫、耶書亞子約雅金、方伯尼希米、文士祭司以斯拉時、」

〔思高譯本〕「上都是約匝達克的孫子，耶叔亞兒子約雅金時代和乃赫米雅省長，及厄斯德拉司祭兼經師時代的人。」

〔牧靈譯本〕「以上這些都是約雅金、乃赫米雅和厄斯德拉時代的人。約雅金是約匝達克的孫子，耶叔亞的兒子。乃赫米雅是省長，厄斯德拉是司祭兼經師。」

【尼十二 27】

〔和合本〕「耶路撒冷城牆告成的時候，眾民就把各處的利未人招到耶路撒冷，要稱謝、歌唱、敲鈸、鼓瑟、彈琴，歡歡喜喜地行告成之禮。」

〔呂振中譯〕「當耶路撒冷城牆行奉獻禮的時候、眾民從各處去尋找利未人，要帶他們到耶路撒冷來、用稱謝、歌唱、響鈸、琴瑟、歡歡喜喜地舉行奉獻禮。」

〔新譯本〕「耶路撒冷城牆舉行奉獻典禮的時候，眾民在各地尋找利未人，帶他們到耶路撒冷來，要

他們稱謝、歌唱、敲鈸、彈琴鼓瑟，歡歡喜喜地舉行奉獻典禮。」

〔現代譯本〕「獻耶路撒冷城牆的時候，利未人從他們住的地方被召來參加奉獻典禮。他們用感謝的詩歌、鈸、琴瑟的音樂來慶祝。」

〔當代譯本〕「在新城牆的奉獻禮中，各地的利未人都來到耶路撒冷協助儀式的進行，他們在那高興的日子中感恩、歌唱、敲鈸、鼓瑟及彈琴。」

〔文理本〕「耶路撒冷邑垣告成、遂覓散處之利未人、招至耶路撒冷、欣然稱謝、謳歌擊鈸、鳴琴鼓瑟、而行奉獻之禮、」

〔思高譯本〕「為耶路撒冷城垣舉行落成典禮時，召集住在各地的利未人，在到耶路撒冷，詠唱詠謝讚美的詩歌，彈奏弦樂琴瑟，這落成典禮歡樂舉行。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷城牆舉行落成典禮時，各地的利未人被召集來，一起歌詠讚頌，彈琴奏樂，歡慶落成典禮。」

【尼十二 28~29】

〔和合本〕「歌唱的人從耶路撒冷的周圍和尼陀法的村莊，與伯吉甲，又從迦巴和押瑪弗的田地聚集，因為歌唱的人在耶路撒冷四圍，為自己立了村莊。」

〔呂振中譯〕「有歌唱的人聚集了來，是從耶路撒冷四圍一帶平原、從尼陀法的莊院、從伯吉甲、從迦巴和押瑪弗的田莊而來的；因為歡唱的人在耶路撒冷四圍為自己建造了莊院。」

〔新譯本〕「歌唱者從耶路撒冷四圍的平原，從尼陀法的村莊，從伯·吉甲，從迦巴和押瑪弗的田莊聚集前來；因為歌唱者在耶路撒冷四圍為自己建造村莊。」

〔現代譯本〕「唱歌的利未家族從耶路撒冷周圍的地區、尼陀法附近的村鎮，並從伯吉甲、迦巴、押瑪弗等地聚集。」

〔當代譯本〕「歌詠者亦都從耶路撒冷周圍的村莊及尼陀法的村莊來到，他們亦有來自伯吉甲、迦巴和押瑪弗的，因為很多歌詠者已在耶路撒冷的郊外建立了自己的村莊。」

〔文理本〕「謳歌者、自耶路撒冷畿甸、與尼陀法人之鄉里、又自伯吉甲、及迦巴押瑪弗之田畝、咸集、蓋謳歌者、已建鄉里於耶路撒冷四周、」

〔思高譯本〕「利未人的子孫歌詠者，便由耶路撒冷四周區域，筐乃托法各村莊，由貝特基耳加耳、革巴和阿次瑪委特鄉間，集合前來，原是歌詠者在耶路撒冷四周，為自己建造了莊院。」

〔牧靈譯本〕「唱聖歌的人都從耶路撒冷附近，乃托法各村莊，貝特基耳加耳、革巴和阿次瑪委特鄉間前來，因為他們已在聖城四周蓋了房子。」

【尼十二 30】

〔和合本〕「祭司和利未人就潔淨自己，也潔淨百姓和城門，並城牆。」

〔呂振中譯〕「祭司和利未人就潔淨自己，也潔淨眾民、和城門城牆。」

〔新譯本〕「祭司和利未人潔淨了自己，然後潔淨民眾，以及城門和城牆。」

〔現代譯本〕「祭司和利未人為他們自己和民眾，以及城門、城牆主持潔淨的儀式。」

〔當代譯本〕「祭司和利未人首先潔淨了自己，跟著也潔淨了民眾、城門和城牆。」

〔文理本〕「祭司利未人自潔、亦潔其民、與邑門城垣、」

〔思高譯本〕「司祭和肋未人聖潔了自己以後，又聖潔了民眾、城門和城牆。」

〔牧靈譯本〕「司祭和肋未人聖潔了自己以後，又聖潔了民眾、城門和城牆。」

【尼十二 31】

〔和合本〕「我帶猶大的首領上城，使稱謝的人分為兩大隊，排列而行：第一隊在城上往右邊向糞廠門行走，」

〔呂振中譯〕「我帶了猶大的首領上城牆，將稱謝的人立為兩大隊，排列而行；一隊在城牆上往右邊向糞土門走；」

〔新譯本〕「我帶領猶大的領袖上了城牆，組織了兩大隊頌讚的人，一隊在城牆右邊，向著糞門前進，」

〔現代譯本〕「我召集猶大的領袖在城牆頂上，叫他們分別帶領兩大隊民眾繞着城遊行，感謝神。第一隊向右，在城牆頂上往垃圾門前進。」

〔當代譯本〕「我尼希米領著猶大的領袖去到城牆上，又分定兩隊感恩的歌詠者，一隊向右朝糞廠門走，跟在他們後面的有何沙雅和半數的猶大領袖，」

〔文理本〕「我導猶大牧伯登城垣、使稱謝者二班、列隊而行、一班從右往糞場門、」

〔思高譯本〕「我叫猶大各省長登上城牆，將儀仗分為兩大隊：一隊在城牆上向右往糞門進行，」

〔牧靈譯本〕「我叫猶大的各首領登上城牆，把儀仗分成兩隊，第一隊的人在城牆上南方，往糞門行進，」

【尼十二 32】

〔和合本〕「在他們後頭的有何沙雅與猶大首領的一半，」

〔呂振中譯〕「在他們後頭走的有何沙雅和猶大首領的一半；」

〔新譯本〕「跟隨他們後面的是何沙雅和猶大的一半領袖；」

〔現代譯本〕「何沙雅走在歌手們後面，而他的後面跟着半數的猶大領袖。」

〔當代譯本〕「(與第三十一節合併)」

〔文理本〕「從之者何沙雅、及猶大牧伯之半、」

〔思高譯本〕「在隊後隨行的，是曷沙雅和猶大的一半首長，」

〔牧靈譯本〕「後面跟著的是曷沙雅和一半猶大首領：」

【尼十二 33】

〔和合本〕「又有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔呂振中譯〕「又有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔新譯本〕「還有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔現代譯本〕「再後面走的是吹着號角的祭司，有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔當代譯本〕「連同亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔文理本〕「亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、」

〔思高譯本〕「以及阿匝雅、厄次辣、默叔藍、」

〔牧靈譯本〕「阿匝黎雅、厄次辣、默叔藍，」

【尼十二 34】

〔和合本〕「猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米。」

〔呂振中譯〕「猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米；」

〔新譯本〕「猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米；」

〔現代譯本〕「猶大、便雅憫、示瑪雅，和耶利米。」

〔當代譯本〕「猶大、便雅憫、示瑪雅和耶利米。」

〔文理本〕「猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米、」

〔思高譯本〕「猶達、本雅明、舍瑪雅和耶勒米雅，」

〔牧靈譯本〕「猶達、本雅明、舍瑪雅及耶勒米雅。」

【尼十二 35】

〔和合本〕「還有些吹號之祭司的子孫，約拿單的兒子撒迦利亞。約拿單是示瑪雅的兒子；示瑪雅是瑪他尼的兒子；瑪他尼是米該亞的兒子；米該亞是撒刻的兒子；撒刻是亞薩的兒子。」

〔呂振中譯〕「還有專門帶着號筒的祭司：約拿單的兒子撒迦利亞；約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子；」

〔新譯本〕「還有拿著號筒的祭司：約拿單的兒子撒迦利亞；約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子；」

〔現代譯本〕「再下一個是撒迦利亞；他是約拿單的兒子，示瑪雅的孫子。他的祖先包括亞薩宗族的瑪他尼、米該亞，和撒刻。」

〔當代譯本〕「此外有吹號的祭司的子孫，約拿單的兒子是撒迦利亞，約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子。」

〔文理本〕「祭司之子數人執角、即約拿單子撒迦利亞、約拿單乃示瑪雅子、示瑪雅乃瑪他尼子、瑪他尼乃米該亞子、米該亞乃撒刻子、撒刻乃亞薩子、」

〔思高譯本〕「這些人都是司祭中吹號筒的；還有約納堂的儿子加黎雅，——約納堂是舍瑪雅的儿子，舍瑪雅是瑪塔尼雅的儿子，瑪塔尼雅是米加雅的儿子，米加雅是匝雇爾的儿子，匝雇爾是阿撒夫的儿子，——」

〔牧靈譯本〕「跟在他們後面的是司祭和吹號筒的人：有約納堂的儿子則加黎雅和他的兄弟；約納堂是舍瑪雅的儿子，舍瑪雅是瑪塔尼雅的儿子；瑪塔尼雅是米加雅的儿子，米加雅是匝雇爾的儿子，匝雇爾是阿撒夫的儿子，」

【尼十二 36】

〔和合本〕「又有撒迦利亞的弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼，都拿著神人大衛的樂器，文士以斯拉引領他們。」

〔呂振中譯〕「又有撒刻的族弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼，都拿着神人大衛的樂器；經學士以斯拉在他們前頭帶領着。」

〔新譯本〕「他的兄弟示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼拿著神人大衛的樂器。經學家以斯拉走在他們前面。」

〔現代譯本〕「他後面跟着他那一宗族的其他人員：有示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大，和哈拿尼。他們都拿着聖人大衛王所彈奏的那種樂器。法律專家以斯拉引導這一隊前進。」

〔當代譯本〕「此外還有撒迦利亞的弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼，他們都拿著大衛王所造的樂器。律法教師以斯拉帶領著整個行列。」

〔文理本〕「及其同宗示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼、鹹執神僕大衛之樂器、文士以斯拉為其先導、」

〔思高譯本〕「以及則加黎雅的兄弟：舍瑪雅、阿匝勒耳、米拉來、基拉來、瑪艾、乃塔乃耳、猶達和哈納尼，演奏天主的人達味的樂器。厄斯德拉經師走在你們的前面。」

〔牧靈譯本〕「另外還有則加黎雅的兄弟：舍瑪雅、阿匝勒耳、米拉來、基拉來、瑪艾、乃塔乃耳、猶達和哈納尼，演奏達味的樂器。厄斯德拉經師走在他們前面。」

【尼十二 37】

〔和合本〕「他們經過泉門往前，從大衛城的臺階，隨地勢而上，在大衛宮殿以上，直行到朝東的水門。」

〔呂振中譯〕「在泉門那裏、在上城牆的地點、他們從大衛城台階向前面一直上去，高過大衛宮殿，直走到東城的水門。」

〔新譯本〕「他們到了泉門，就登上大衛城的臺階，隨著城牆的升勢，經過大衛的宮殿，走到東邊的水門。」

〔現代譯本〕「在泉門那地方，他們走上引至大衛城的臺階，經過大衛的宮殿，然後回到城東邊水門那裏的城牆。」

〔當代譯本〕「當他們到達泉門時，他們直向前走，沿著城牆的梯階，走上古大衛城旁的堡壘，再走到東面的水門。」

〔文理本〕「由泉門而前、升大衛城之階、在大衛宮之上、東至水門、」

〔思高譯本〕「他們到了泉門之後，一直上了達味城的石級，沿著城城牆斜坡，靠著達味王宮，走到東邊水門。」

〔牧靈譯本〕「他們到了泉門之後，又上了達味城的石階，然後沿著達味王宮的城牆，走到東邊的水門。」

【尼十二 38】

〔和合本〕「第二隊稱謝的人要與那一隊相迎而行。我和民的一半跟隨他們，在城牆上過了爐樓，直到寬牆。」

〔呂振中譯〕「第二隊稱謝的人往左邊走；我在他們後邊、和眾民的一半、在城牆上、高過灶爐譙樓、直走到寬牆，」

〔新譯本〕「第二隊頌讚的人往左邊行，我和一半的人民跟著他們，在城牆上過了爐樓，直走到寬牆，」

〔現代譯本〕「另一隊感謝的人向左，沿着城牆頂前進，我跟着另一半的民眾走。我們經過爐樓，來到寬牆，」

〔當代譯本〕「第二隊歌詠者向左面走，我隨著他們從爐樓直走至寬牆，」

〔文理本〕「一班從左而往、欲與彼班相遇、我率民眾之半、隨之於垣、過爐樓、至廣垣、」

〔思高譯本〕「第二儀仗隊往左邊行，我在儀仗隊之後，與另一半首長在城牆上，路過爐堡，直到廣場的城牆，」

〔牧靈譯本〕「第二隊往左邊走，我和另一半首領走在儀仗隊後面，沿著城牆上方，走過爐堡塔，直到廣場的城牆，」

【尼十二 39】

〔和合本〕「又過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓，直到羊門，就在護衛門站住。」

〔呂振中譯〕「過了以法蓮門、舊城〔或譯：舊牆〕的門、魚門、哈楠業譙樓、哈米亞譙樓，直到羊門，就在護衛監門站住。」

〔新譯本〕「過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓，直到羊門，就在護衛院的門前站住。」

〔現代譯本〕「從那裏再走，經過以法蓮門、耶沙拿門〔或譯：以法蓮門又叫作古門〕、魚門、哈楠業樓、百樓，直到羊門。我們在聖殿護衛門的地方結束了遊行。」

〔當代譯本〕「然後由以法蓮門走到古門，經過魚門和哈楠業樓、哈米亞樓，再到羊門，就停在護衛門。」

〔文理本〕「由以法蓮門之上、經古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓、至於羊門、止於獄門、」

〔思高譯本〕「以後，路過厄弗辣因門、魚門、哈約乃耳堡，直到羊門，便在更門停住了。」

〔牧靈譯本〕「然後通過厄弗辣因門、魚門、哈納乃耳堡，直到羊門，停在更門前。」

【尼十二 40】

〔和合本〕「於是這兩隊稱謝的人，連我和官長的一半，站在神的殿裡。」

〔呂振中譯〕「於是這兩隊稱謝的人就站在神的殿那裏，我、官長的一半也跟我一同站着；」

〔新譯本〕「於是這兩隊頌讚的人就站在 神的殿裡，我和一半的官長也站在那裡；」

〔現代譯本〕「這樣，兩邊感謝神的隊伍到達了聖殿地區。除了跟我一起的領袖之外，」

〔當代譯本〕「於是，這兩隊歌詠者以及我和一半的領袖就在聖殿內列隊，此外還有吹號的祭司，他

們是：以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞及哈楠尼亞；」

〔文理本〕「於是稱謝者二班、與我及民長之半、立於神室中、」

〔思高譯本〕「這兩儀仗隊站在天主殿內，有一半首長同我在一起；」

〔牧靈譯本〕「這兩隊都站在天主的聖殿內，有一半的首領和我在一起，」

【尼十二 41】

〔和合本〕「還有祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞吹號。」

〔呂振中譯〕「還有祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞、拿着號筒；」

〔新譯本〕「祭司以利亞金、瑪西雅、米拿尼、米該雅、以利約乃、撒迦利亞和哈楠尼亞，拿著號筒；」

〔現代譯本〕「我這一隊還包括以下吹着號角的祭司：以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞。」

〔當代譯本〕「(與第四十節合併)」

〔文理本〕「祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞、俱執角、」

〔思高譯本〕「還有司祭厄里雅金、瑪色雅、米尼雅明、米加雅、厄里約乃、則則加雅、哈納尼雅，他們吹著號筒；」

〔牧靈譯本〕「還有司祭厄裡雅金、瑪阿色雅、米尼雅明、米加雅、厄裡約乃、加黎雅、哈納尼雅在我身邊，他們都吹著號筒；」

【尼十二 42】

〔和合本〕「又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔和以謝奏樂。歌唱的就大聲歌唱，伊斯拉希雅管理他們。」

〔呂振中譯〕「又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、以謝、和歌唱的、奏樂。歌唱的、出了大聲音，有伊斯拉希雅做指揮。」

〔新譯本〕「又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔和以謝；歌唱者在伊斯拉希雅領導下，高聲歌唱。」

〔現代譯本〕「他們後面有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、以謝。伊斯拉希雅領導的歌手們高聲唱着。」

〔當代譯本〕「奏樂的有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔及以謝。在伊斯拉希雅領導之下，歌詠者就高聲歌頌起來。」

〔文理本〕「又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、以謝、謳歌者大聲謳歌、伊斯拉希雅為其督、」

〔思高譯本〕「還有瑪阿色雅、舍瑪雅、厄肋阿匝爾、烏齊、約哈南、瑪耳基雅、厄藍和厄則爾。歌詠都在耶辣希雅指導下高聲唱歌。」

〔牧靈譯本〕「還有瑪阿色雅、舍瑪雅、厄肋阿匝爾、烏齊、約哈南、瑪耳基雅、厄藍和厄則爾。唱

聖歌的人都在耶辣希雅的指導下高聲歌唱。」

【尼十二 43】

〔和合本〕「那日眾人獻大祭而歡樂，因為神使他們大大歡樂，連婦女帶孩童也都歡樂，甚至耶路撒冷中的歡聲聽到遠處。」

〔呂振中譯〕「那一天眾人宰獻了大祭，歡喜快樂；因為神使他們大大歡樂；連婦女帶孩童也都歡樂；甚至耶路撒冷中的歡聲都聽到遠處。」

〔新譯本〕「那一天，眾人獻上極大的祭祀，而且非常歡樂，因為神使他們大大歡樂；連婦女和孩童也都歡樂；耶路撒冷歡樂的聲音在老遠的地方都可以聽見。」

〔現代譯本〕「那一天，我們獻了很多祭；民眾都非常高興，因為神使他們大大地快樂。婦女和孩子們也參加慶祝。耶路撒冷的歡樂聲在老遠的地方都聽得見。」

〔當代譯本〕「在那天，我們獻上了許多的祭物，並且充滿喜樂，因為神賜給我們極大的喜樂，連婦孺也不例外，以致耶路撒冷的歡呼，聲聞遠處。」

〔文理本〕「是日民獻大祭、喜樂不勝、蓋神使之歡忻、婦孺亦悅、耶路撒冷歡聲、聞於遠處、」

〔思高譯本〕「一日祭獻了很多犧牲，人們都很歡樂，因為天主使他們非常歡樂，連婦女童也都喜歡；耶路撒冷歡樂的聲音聞於遠方。」

〔牧靈譯本〕「那天人們奉獻了很多祭物，大家都非常歡樂地慶祝，因為天主賜給他們歡樂，婦女兒童都參加了這個慶典。耶路撒冷的歡慶聲散佈四方，很遠的地方都聽得見。」

【尼十二 44】

〔和合本〕「當日派人管理庫房，將舉祭、初熟之物和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定歸給祭司和利未人的份，都收在裡頭。猶大人因祭司和利未人供職，就歡樂了。」

〔呂振中譯〕「那時候有人受派來管理貯藏室，將供應品、提獻物、初熟物和十分之一獻物、都收在裏頭，以便分給各市鎮的首領〔傳統：給各市鎮的田地〕，照律法所定歸給祭司和利未人的分兒；因為猶大人都喜歡侍立供職的祭司和利未人。」

〔新譯本〕「那時，有一些人被委派管理存放舉祭、初熟之物和十分之一供物的庫房，把各城的田地，照著律法所規定歸給祭司和利未人的部分收集到那裡。猶大人為侍立供職的祭司和利未人歡樂。」

〔現代譯本〕「那時候，有一些人被派看管庫房，就是存放每年初熟的五穀和水果以及什一捐的地方。這些人要負責從各城附近的農莊收集法律上規定給祭司和利未人的捐獻物。猶大所有的居民都很滿意祭司和利未人，」

〔當代譯本〕「在那天，我們派人管理庫房，把舉祭、初熟的果子和按照律法歸給祭司和利未人的十分之一獻物都收集在庫房裡。猶大人都因祭司和利未人的工作而喜悅。」

〔文理本〕「是日立人司庫、以貯舉祭、初熟之品、什一之供、收由諸邑之田、祭司利未人所當得者、如律所定、蓋猶大人為供役之祭司利未人而樂也、」

〔思高譯本〕「那時，也定專員，管理存放祭品、初熟之物和什一之的倉庫將各城各鄉照法律規定應

交與司祭和肋未的物品，都存放在裏面，因為猶太人對盡職的司祭和肋未人都表喜悅。」

〔**牧靈譯本**〕「那時，也特別指派人管理存放祭品、初熟之物和十分之一農作物的倉庫。這些倉庫裡放的都是各鄉鎮按法律要交給司祭和肋未人的東西，因為猶太人對司祭和肋未人的盡守本份都很滿意。」

【尼十二 45】

〔**和合本**〕「祭司利未人遵守神所吩咐的，並守潔淨的禮。歌唱的、守門的，照著大衛和他兒子所羅門的命令，也如此行。」

〔**呂振中譯**〕「祭司利未人〔**原文：他們**〕守盡他們的神所吩咐的職守和律法所定〔**傳統：潔淨**〕的職守；歌唱的和守門的照大衛和他兒子所羅門的命令也這樣行。」

〔**新譯本**〕「祭司和利未人謹守他們的 神所吩咐的，謹守潔淨的禮；歌唱者和守門的也照著大衛和他的兒子所羅門的命令去行，」

〔**現代譯本**〕「因為他們遵照神的命令主持了潔淨的儀式和其他儀式。聖殿歌手和聖殿守衛也按照大衛王和他兒子所羅門的規定執行任務。」

〔**當代譯本**〕「祭司和利未人都遵照神所吩咐，又守潔淨的禮，歌詠的和守門的，也遵照大衛和他兒子所羅門的命令。」

〔**文理本**〕「其人供神之事、與清潔之役、謳歌者、司閽者、亦然、循大衛及其子所羅門之命、」

〔**思高譯本**〕「因他們各盡侍奉他們的天主之職，舉行取潔禮。歌詠者和守門者，也都遵照達味和他的兒子撒羅滿所制定的進行，」

〔**牧靈譯本**〕「歌詠者及門丁也都遵照達味和他的兒子所羅門所制定的奉守職位，舉行各種禮儀和取潔禮，」

【尼十二 46】

〔**和合本**〕「古時，在大衛和亞薩的日子，有歌唱的伶長，並有讚美稱謝神的詩歌。」

〔**呂振中譯**〕「過去時候當大衛和亞薩的日子、有歌唱班長，並有頌讚稱謝神的詩歌。」

〔**新譯本**〕「因為遠在大衛和亞薩的時代，已有詩班長，並且有讚美稱頌 神的詩歌。」

〔**現代譯本**〕「從大衛王和音樂家亞薩的時代以來，歌手們一直是領導唱頌讚、感謝神之歌的人。」

〔**當代譯本**〕「在大衛和亞薩的那個時代，有歌詠者和讚美、感恩的詩歌，」

〔**文理本**〕「昔在大衛亞薩時、有謳歌者之長、與頌贊稱謝神之詩、」

〔**思高譯本**〕「因為遠在達味和阿撒夫時代，已有了歌詠長的職務，和讚美並感謝天主的歌曲。」

〔**牧靈譯本**〕「因為遠在達味和阿撒夫時代，已有歌詠長的職務和讚美感謝天主的歌曲。」

【尼十二 47】

〔**和合本**〕「當所羅巴伯和尼希米的時候，以色列眾人將歌唱的、守門的每日所當得的份供給他們。又給利未人當得的份；利未人又給亞倫的子孫當得的份。」

〔呂振中譯〕「當所羅巴伯和尼希米的日子、以色列眾人將歌唱的守門的日日應得的分兒給了他們，又將奉獻物分別起來給利未人；利未人也將奉獻物分別起來給亞倫的子孫。」

〔新譯本〕「在所羅巴伯和尼希米的日子，以色列眾人把歌唱的和守門的每日應得的分供給他們；又把分別為聖的分給利未人；而利未人也把分別為聖的分給亞倫的子孫。」

〔現代譯本〕「所羅巴伯時代和尼希米時代，以色列人每天要送禮物給聖殿歌手和聖殿守衛。人民給利未人一份該得的捐獻物；利未人再給祭司們該得的一份。」

〔當代譯本〕「所以，在所羅巴伯和尼希米的時候，民眾每日都將那些歌詠的、守門的和利未人應得的一份供給他們，而利未人也把他們所收到的拿出一部分給亞倫的子孫。」

〔文理本〕「今在所羅巴伯尼希米時、以色列眾於謳歌者、司閽者、日給所需、以所區別者奉利未人、利未人以所區別者奉亞倫裔、」

〔思高譯本〕「在責魯巴貝耳和乃赫米雅年間，全以色列天天都繳納給歌詠者和守門者應繳約之物，把一部分聖物交給人，肋未人將一部分交給亞郎的子孫。」

〔牧靈譯本〕「在則魯巴貝耳和乃赫米雅時代，全體以色列人天天都供給歌詠者和門丁所需的東西，也把一部分祝聖過的東西交給肋未人，再由肋未人把屬於亞郎子孫的部分交給他們。」